

Workshop Nov 2016

# MT at LSPs

# MT

- Idealistic approach: Machines replacing linguists > money saver
- Realistic approach: Productivity booster > money saver

# To MT or not to MT at LSP

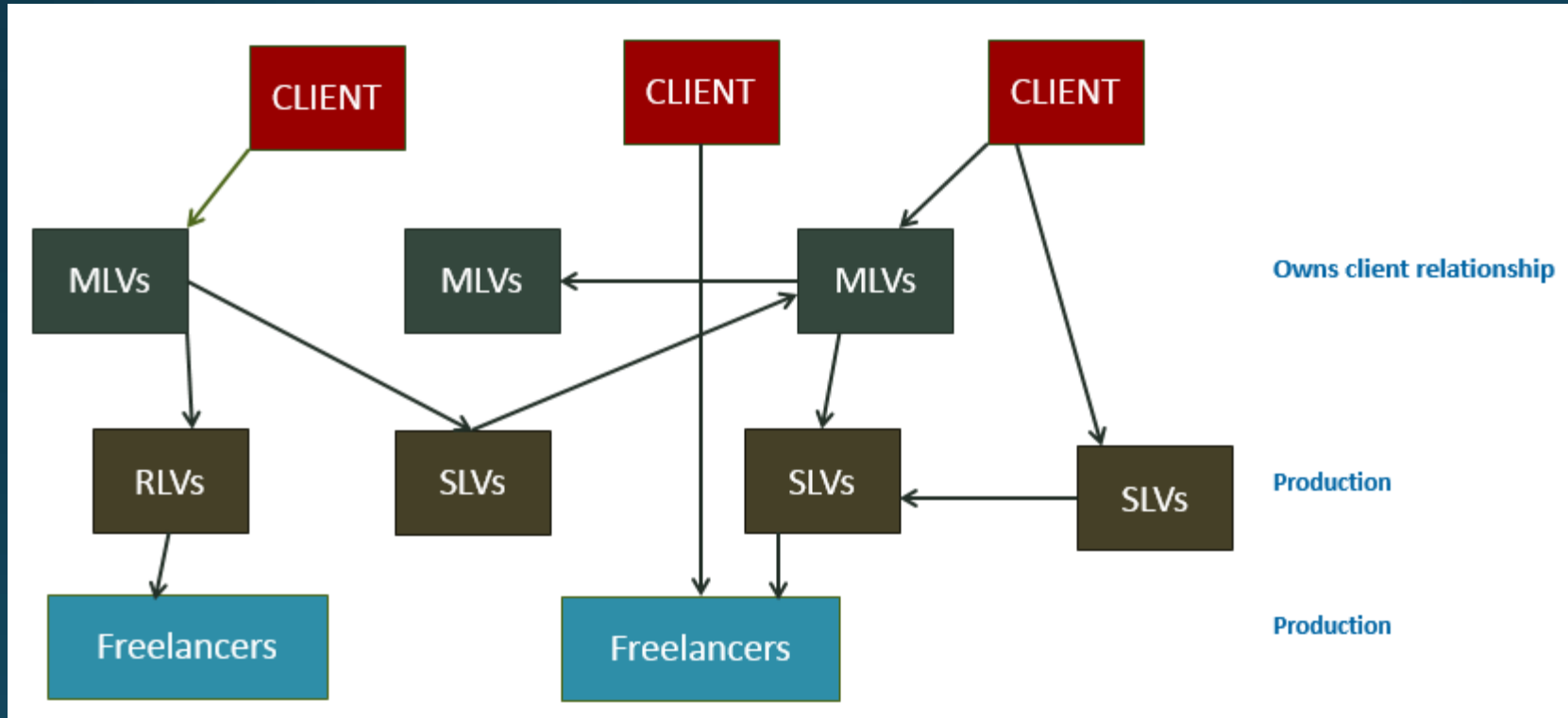
MT operates with:

- repetitive content
- MT-friendly domain
- MT-friendly text type
- simple/authored language
- single client/product
- big data
- questionable data security

LSP operates with:

- random projects
- multiple domains
- multiple text types
- not unified/unauthored languages
- multiple clients/products
- questionable data ownership
- non-disclosure agreements

# LSPs: Subcontracting



# LSPs: Survival of the fittest

- Big agenda:
  - Cutting delivery times
  - Increasing translation volumes
- Bigger agenda:
  - Money
  - Technology

# Translation productivity technology

- Content profiling
- TM and MT working together
- Automating and adapting intelligent solutions
- Putting translators first

# MT at LSPs

## Reality:

- Little engine customisation (no time and money)
  - MT trained periodically
- Projects pretranslated with TM and MT
- MT estimates separate from TM fuzzy matches' estimates
- MT overshadowing high TM fuzzy matches in translation suggestions

## Daydreaming:

- Full MT customisation: vertical- and client-specific engines
- MT learning on the go (real-time)
- MT included in interactive translation prediction
- MT ranked relative to TM fuzzy matches' estimates
- MT used to repair TM fuzzy matches

# MT ownership at LSPs

- End-client MT
- Client MT
- Internal MT
- Freelance translators and (public) MT



# MT ethics at LSPs

- Data to build MT engines
- Data sent for machine translation
- Non-disclosure agreements and (unauthorised) use of (public) MT
- MTPE rates
- MT evaluation
- Translator MTPE skills

# MT projects at LSPs

- MT and TM mixed
- MTPE projects (degrees of post-editing of raw MT output)
- MT feedback (separate from revision)
- MT evaluation

# MT pricing at LSPs

## Clients

Right to renegotiate MTPE rates depending on MT feedback and tracking post-editing distance and time

## Translators

Dynamic pricing depending on translation quality (tracking post-editing distance and time) and client requirements.

# MT challenges

## Bad MT:

- operational and translation errors
- unsuitable project content
- uncontrolled use/longer review cycle
- MT-agnostic translators
- manually collected stats
- goodwill affected/liability costs

## Good MT:

- operability, quick fixes
- MT-friendly content
- controlled use
- skilled post-editors
- automated metrics
- profitability

# MT strategy for LSPs

- Analyse LSP's resources and budget
- Select MT system
- Build engines
- Maintain engines
- Create MT & MTPE workflows in CAT tools
- Train MT users and develop their MTPE working knowledge
- Measure productivity

# MTPE strategy for LSPs

- Post-editing recognised as a translation skill
- Previous post-editing experience scored in translator database
- LSPs investing in translator MTPE training:

How to assess the quality of MT proposals quickly

How to adapt MT proposals quickly

Feedback for poorly MTPE-ed projects

# Keep calm and use MT

Anna Norek [an@stptrans.com](mailto:an@stptrans.com)